

茶座
翻
译

译 彩 纷 星

毛荣贵
廖 晟

编著



中国对外翻译出版公司

※翻译茶座(9)

译彩纷呈

毛荣贵 廖 晟 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

译彩纷呈/毛荣贵,廖晟编著.——北京:中国对外翻译出版公司,
2005.1

(翻译茶座)

ISBN 7-5001-1291-2

I. 译... II. ①毛...②廖... III. 英语 翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 122218 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/章婉凝

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/吴 炜

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/7.25

版 次/2005 年 1 月第一版

印 次/2005 年 1 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1291-2/H·397 定价:13.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明

美国资深编辑伊塞(Jane Isay)把专家写的书分为三种:纯学术性著作、半学术半通俗著作和通俗作品。我们在编辑“翻译理论与实务丛书”的几年中,一直想尝试编辑出版一些翻译专业的通俗读物,供其他专业的读者和一般读者阅读学习。

“翻译茶座”是中国对外翻译出版公司继“翻译理论与实务丛书”、“名师评译丛书”之后奉献给广大读者的又一个翻译类系列读物。本系列的特点是:一、理论融入字里行间,既不追求建立体系,也少用学术术语,令人读来轻松;二、文章篇幅大小不拘,但大都内容丰富,文笔流畅,反映了作者丰富的翻译经验和丰厚的中文功底;三、由于这些文章反映了作者对翻译的切身感受,非常有个性,因此趣味性强,能引起读者的阅读兴趣;四、由一篇篇文章组成,阅读起来比较方便,无论什么时候,随手翻到一篇文章就读,读完多有收益;五、阅读这些读物可既学英语又学翻译,一举两得。这些书所选英语原文大都是好文章:词美、句美、涵义美。

本系列首次推出《译文比读分析·开卷有译》、《译文比读分析·译然自得》、《新美国短文精品选译·轻松走出忧郁》、《新美国短文精品选译·漫漫回家路》、《新美国短文精品选译·在梦中歇息》、《译谐译趣》、《译朝译夕》、《译心译意》、《译彩纷呈》、《译味深长》、《译步留神》等11本小书。希望本系列读物能成为其他专业的读者和一般读者的良师译友,能让广大翻译学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure。

中国对外翻译出版公司

2005年1月



序 言

译林深深,在弯弯曲曲的路径旁,必有奇花异草;

译海茫茫,在海浪奔涌的海滩上,必有彩贝珍珠;

译苑葱葱,在枝繁叶茂的密林间,必有鸟雀唧啾;

译途漫漫,在蜿蜒曲折的山道里,必有山泉溅珠。

译界,从古至今,趣闻不断,佳话时有,掌故逗人,逸事绵延。

只顾埋头耕耘译苑,对趣闻佳话不闻不问,对掌故逸事知之甚少,岂不是一种缺憾?君不见,趣闻佳话,藏匿翻译之真知灼见,掌故逸事,点燃译者的浓烈兴趣。

本套丛书取广义的,多元的,实用的视角。

比如,不可译,是奇花;不可译转化为可译,是异草;解读名人名句之误译,是彩贝;译界的种种掌故,是珍珠;望文生义之勿译,是鸟雀;灵感闪烁之巧译,是唧啾;一句多译,是山泉;翻译中的文化景观,是溅珠;剖析荒唐硬译,如走过一条弯弯曲曲的路径;品尝“叛徒”译文,如漫步一片海浪奔涌的海滩;旬月踟蹰终得佳译,如穿越枝繁叶茂的密林;欣赏翻译之喻,如攀登蜿蜒曲折的山道,等等。

翻译,乃桥梁,文化交流之桥梁,通过这个桥梁,让你了解世界各地灿若朝霞的文化;

翻译,乃窗口,了解世界之窗口,通过这个窗口,让你欣赏“外面的世界真精彩”,让你哀叹“外面的世界真无奈”;

翻译,乃船只,遨游海洋的船只,通过搭乘这艘船只,让你徜徉于人类文化知识之海;

翻译,乃良师,诲人不倦的良师,通过良师的指点,让你从一个崭新的角度去夯实你的英语基础。

翻译,乃英语学习之最高境界也!

本书作者搏击译海,采撷了大量译坛逸事;跋涉译林,收藏了许多译界趣闻,现选编成集,以飨读者。希望能让广大英语学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure!

收入本书的文章虽短,短若盆景,然而,就在这点滴之中,这方寸之间,让你真切感受:

“一叶知秋”之哲理,

“触类旁通”之学趣,

“登泰山而小天下”之享受,

“兴趣是最好的老师”之心路。

不论是在春暖花开之时,还是夏日落日余晖之后,不论是在秋蝉声声的林下,还是在冬雪融融的舒适家中,捧读此书,她不仅带给你知识与文化,还能给你智慧与幽默。

亲爱的读者,愿此书能成为你的良师益友,因为她趣味与实用携手,精彩与知识相拥。

毛荣贵 廖 晟

2004 年初夏携编于上海、衡阳

目 录



出版说明·····	1
序 言·····	3
一 鸟瞰篇·····	1
翻译美学·····	3
灵感之译 ·····	21
与翻译名家面对面 ·····	28
翻译与词典 ·····	34
语用与翻译 ·····	45
语篇意识与翻译 ·····	49
理性概译与感性直译 ·····	65
二 辞采篇 ·····	83
双关佳译 ·····	85
Zeugma 与 Syllepsis 翻译比较 ·····	92
矛盾修辞的汉译 ·····	97
同源修辞格的汉译·····	101
Metaphor 的常见形式与翻译 ·····	107
Palindrome 与回文 ·····	115
Anticlimax 及其翻译 ·····	120
三 踟蹰篇·····	127

美学视角,可否一试?	129
简洁无止境	135
I Love My Love with an E——我爱伊美人	141
One's Heart Misses a Beat ——究竟如何翻译为好?	146
637 字 → 527 字 → 454 字	151
这些颜色词岂能直译?	162
苦涩:只缘缺了一个 the!	167
 四 赏析篇	171
朱彤口译点评	173
著名误译盘点	181
歧义若歧路	189
《乡愁》中“大陆”之译法	201
《好了歌》七种英译	203
点评丁尼生短诗 36 种汉译	211

一篇鳥瞰

翻译美学



【引言：美学大师朱光潜先生有一段著名议论：

假如你是一位木商，我是一位植物学家，另外一位是画家，三人同时来看这棵古松。我们三人可以说同时都“知觉”到这是一棵树，可是三人所“知觉”的却是三种不同的东西。你脱离不了你的木商的心习，你所知觉到的只是一棵做某事用值几多钱的木料。我也脱离不了我的植物学家的心习，我所知觉到的只是一棵叶为针状、果为球状、四季常青的显花植物。我们的朋友——画家——什么事都不管，只管审美，只是聚精会神地观赏它的苍翠的颜色，它的盘曲如龙蛇的线纹以及它的昂然高举，不受屈挠的气概。（朱光潜 1982:448）

三人相比，木商的态度含功利(utitarian)色彩，植物学家的态度是科学的(scientific)，而画家的态度则是美学的(aesthetic)。他们各自的态度无可厚非，存在决定意识。

学习英语，研究翻译，其实也存在这三种态度。

首先是受功利(utility)的驱使，为了各种目的的应试，为了就业，为了交际，甚至为了生存，等等。功利驱使是一种客观存在，人生在世，总要吃饭。要端好一只“饭碗”，总得有一技之长。

其次，学习英语，研究翻译必须抱严谨的科学态度，如植物学家那样。学好一门语言，成为一名合格的译者，绝非易事！

受功利驱使,许多学子“寒窗十载”,严谨治学。精神可嘉,成绩可喜。遗憾的是,从功利心态出发,以科学态度治学,许多学人即裹足不前,止步于此。假如你问他:自学习英语和翻译以来,你发现了英语和汉语的“美”了没有?你是否发现翻译过程其实充满了“美”?英语美在哪里?汉语又美在哪里?

对于这些问题,被问者也许一脸茫然,目光呆怔。因为,学习英语,研究翻译,从来就是“苦役”,怎么能够跟“美学”挂钩?求学苦旅,有记不完的单词、学不完的语法、嚼不完的难句,等等。怎么能有画家那等闲心,去审视形形色色的“美”!此外,他们从心底怀疑:英语和汉语真有它们各自的美吗?翻译活动真的充满了“美”吗?

学习英语,学习翻译,你居然从未领略过英语和汉语的美,恕我直言,你能写出、说出、译出漂亮道地的英语吗?

就翻译实践而言,译者,首先应该是审美主体,在翻译的过程中,译者无时无刻不面对自己的审美客体——原文和译文。缺乏审美眼光和美学态度的画家,面对再美的古松,也画不出其神韵,同样,缺乏审美眼光和美学态度的译者,不知英汉之“美”,不悟翻译之乐,其学习和研究就很难达到“会当凌绝顶,一览众山小”的境界。

惜哉,所谓美学态度,并不遥远,它距离许多学子,仅一步之遥!

跨出一步,就能置身“美学”的境界,所谓审美眼光,也并不神秘,微调治学心态,锤炼学习情操,提升赏析品位,视野就会“豁然开朗”,研究能力就会如虎添翼!】

美,无处不在。美,同时也是语言的基本属性之一。

“趋美”(aestheticwardness)是人类语言的共性。此处所言,并非单纯指语言中的 euphemism (委婉语) 现象,而是一种普遍

现象。比如,汉语形容老人“双鬓染白”,而一般不说“满脸皱纹”,这就是“趋美”。又比如,形容女孩的脸,人们习惯称“鹅蛋脸”,而说不说“鸭蛋脸”,或是“鸡蛋脸”,又比如,人们将“数学、物理、化学”统称为“数理化”,而不称作“数物化”,只要我们读一读,就明白,从音韵上讲,“数理化”比“数物化”要美得多。“趋美”,英语也不例外,它选用“moonlight”来表示夜间从事第二职业,而往往不说work at another job at night。

翻译,也不例外。译者,首先应该是审美主体,在翻译过程中,译者无时无刻不面对自己的审美客体——原文和译文。缺乏审美眼光和美学态度的画家,面对再美的遒劲古松,也难得其神韵,同样,缺乏审美眼光和美学态度的译者,面对再美的原文,也会无动于衷,译笔颓败。

审美活动应该贯穿翻译的全过程。所谓审美活动包括了美的鉴定,美的判断,美的认知,美的品味、美的享受、美的创造等丰富内涵。

惜哉!所谓美学态度,并不遥远,它距离许多学子,仅一步之遥!跨出这一步,就能置身“美学”的境界,所谓审美眼光,也并不神秘,微调治学心态,锤炼学习情操,提升赏析品位,视野就会“豁然开朗”,研究能力就会如虎添翼(with might doubled)!

桑塔耶那曾经说过:“由于性欲的放射,美才取得它的热力。正如一架竖琴,手指一弹就振动,向四面八方传出音乐,男人的天性也是如此,只有对女性多情,他才能变得同时对于其他影响也敏感,而且对每一对象都能够有温情。恋爱的能力给予我们的观照一种光辉,没有这光辉,观照往往不能显示美。”——《美感》(中国社会科学出版社1982年版第39—40页)

桑塔耶那的这段言论给我们的启示是:成熟的性欲参与到人类对异性的审美中来,此刻的审美活动才会有更充沛的激情,此刻的审美意识才会有更巨大的飞跃,此刻的审美发现才会有更广博的内容。这种分析令我们想起了白居易《长恨歌》中的一段描述:

天生丽质难自弃，一朝选在君王侧。
回眸一笑百媚生，六宫粉黛无颜色。
春寒赐浴华清池，温泉水滑洗凝脂。
侍儿扶起娇无力，始是新承恩泽时。

“回眸一笑百媚生”一句值得玩味。

如此写杨玉环的佳句，只能是一个性成熟的诗人手笔。缺乏性欲的放射，客观存在的异性的美，就不可能取得它的“热力”。缺乏性欲的放射，当然也能欣赏和体味异性之美，比如，五官端正，身材挺拔，眼睛明亮，等等，但是，这种欣赏和体味仅仅停留在“悦目”的层次上，远未达到“赏心”之地步。

换言之，审美主体的审美意识若处在“休眠”状态，即使面对如花似玉的美女，他也根本不可能写出“百媚生”三个字，因为他还没有感受到美女的“妩媚和妖娆”。充其量，写到“回眸一笑”就要收笔。妖娆，或曰妩媚，含“娇艳美好”的意思。如毛泽东在《沁园春·雪》中写道：看红装素裹，分外妖娆。但是，“媚”的另一个意思是：有诱惑感的；引起性欲的(luscious)；能满足感官的；充分满足感官或心理的(richly appealing to the senses or the mind)。

没有性欲的参与，人类对异性的审美活动是肤浅的、简单的、不动情的，只停留在“回眸一笑”的浅层表象上；而没有审美意识的参与，译者的翻译活动，是机械的、浅层的，无动于衷的，只停留在“文字转换”的浅层表象上。

美学，作为一门古老而又新兴的学科，其生命力及发展空间在于它的应用性，为美学的美学，抽象空洞的美学，玩弄玄虚理论和深奥术语的美学，充其量是一块“鸡肋”(be of little or no value)而已。

美学，一旦与翻译实践相结合，将成为苍茫无边的译海旅人的灯塔；

美学,一旦与翻译实践相结合,将成为荆棘遍地的译林壮士的指南针。

美学,有了用武之地,就获得了不断发展的动力,迸射出灿烂的学术火花,产生全新的美学学科——翻译美学。

翻译活动,因为有了审美意识的参与,译者将在三个层面上受到影响,发生变化:

一、译者在阅读理解原文的过程中,能够注重发掘、领略、欣赏其隐含的或是显豁的方方面面的美,从而诱发翻译冲动。

二、翻译理性受翻译激情的影响而得以升华:如何尽其所能地在译文中移植(甚至变通地移植)原文形形色色的美,即使原文为寻常文字,无“美”可言,但是,并不妨碍译者的译笔下创造出原文所无的“美”来。

三、译者对英语和汉语的美的认识,将进入“初极狭,才通人,复行数十步,豁然开朗”的境界,翻译苦旅,将呈现“曲径通幽”或“柳暗花明又一村”的景象。

美学观照下的译文,是精神抖擞的译文,神采奕奕的译文,是“回眸一笑百媚生”的译文!

此刻的译者会发出如此慨叹:美学,你是一门学科,更是一种思想方法、一种审视目光、一种鲜活思路、一种思辨能力、一种创新意识、一种创作灵感(inspirations)!

翻译美学的主要内容之一,即作为审美主体的译者对审美客体(原文和译文)的审美认识,对语言表达的审美认识,迄今尚是一块翻译研究的处女地(virgin land)。同时,语言美感,又隶属于美学语言学,而人们对美学语言学的认识与研究尚处襁褓阶段。

翻译美学观照下的译文,将发生哪些变化呢?

一、音韵美,令译文生色

1) The electronic devices are used in computers as switches that simple turn on and off.

a. 这些电子器件在计算机中起开关作用,只是开开关关而已。

b. 这些电子器件在计算机中起开关作用,只是打开和关掉而已。

2) Only a very slight and very scattering ripples of half-hearted hand-clapping greeted him.

a. 欢迎他的只有几下轻轻的、零零落落的、半心半意的掌声。

b. 欢迎他的只有轻微的、分散的、三心二意的掌声。

3) Mother jawed and cried, but pop didn't say much.

a. 妈妈唠唠叨叨,哭哭啼啼,但是爸爸没有说什么。

b. 妈妈唠叨着,哭着,但是爸爸没有说什么。

alliteration (头韵) 是英语的骄傲,是英语获得音韵美的台柱 (pillar of support; mainstay; leading light), 而汉语的叠音词则是另一道更加绚丽的音韵风景。译文 a 与译文 b 相比,不难发现译文 a 因使用了汉语表达的叠音词而朗朗上口,其音韵美又为意境的营造推波助澜。以上译文中译文 b 并非误译,但读来逊色。需注意的是,英语原句并不存在此类音韵美。

二、节奏美,令译文生色

1) One of my friends is lucky enough to be housed in a building constructed in the age of Henry VIII. Almost every other day, groups of tourists will congregate outside his window, peering in curiously, as if he were part of the history.

a. 有一位朋友有幸住在一幢亨利八世时代的古老建筑里,隔三差五窗外就有一批指指点点的游客,把他当成古董一并参观了。

b. 有一位朋友有幸住在一幢亨利八世时代的古老建筑里,隔三差五,窗外就驻足一批游客,指指点点,把他,连同这古屋,一并当古董参观了。

2) In the doorway, lay at least 12 umbrellas of all sizes and

colors.

- a. 在门口至少放着尺寸不同、颜色各异的 12 把伞。
- b. 门口放着一堆雨伞, 少说也有十二把, 五颜六色, 大小不一。

乍读之下, 译文 a 和译文 b 似乎无甚区别, 但是, 诵读, 特别是出声朗诵之后, 两译区别旋即浮出水面。译文 a 局促, 无节无奏, 译文 b 则从容, 不紧不慢。节奏, 缓慢有致; 表达, 从容不迫。上句译文 b 散淡的节奏中还透出几分诙谐(fun), 而下句译文 b 的从容口吻流露出些许闲逸(leisurely and comfortable)。同样, 原句并不能读出汉译的韵律来。

三、简约美, 令译文生色

1) My mother answered the phone. "Who is Elizabeth?" I asked.

- a. 我打电话给母亲, 她接了电话。"伊丽莎白是谁?" 我问道。
- b. 母亲接了电话。"伊丽莎白是谁?" 我问道。

2) Any person not putting litter in this basket will be liable to a fine of \$ 5.

- a. 任何不把凌乱的东西放入这个筐内而任意乱扔的人将处以罚款 5 美元。
- b. 废物入篓, 违者罚 5 美元。

译文的美, 就在译者的笔下! 英语原句符合习惯表达, 无所谓简洁与否。

四、丰润(lush; rank)美, 令译文生色

Previously, if I had been really interested in a book, I would race from page to page, eager to know what came next. Now, I decide, I had to become a miser with words and stretch every sentence like a poor man spending his last dollar.